

COMITÉ DE ESCRITORES Y ESCRITORAS POR LA PAZ

ESCRIBIR POR LA PAZ



ÍNDICE

- **Germán Rojas** - Escribir en un mundo en guerra
- **Tanja Tuma** - Los libros son la esencia de la humanidad
- **Germán Rojas** - 40 años del Comité de escritores y escritoras por la paz – homenaje a Boris A. Novak
- **Resolución sobre la libertad de expresión en Palestina e Israel**
- **Daniel Galay** - ¿Cómo romper el ciclo de violencia en medio oriente?
- **Taciana Niadbaj** - Violación a los derechos culturales y humanos en Bielorrusia: actualización 2024
- **Gioconda Belli (PEN Nicaragua)** - Nicaragua: Gioconda Belli se dirige al Consejo de Derechos Humanos en nombre de PEN Internacional
- **Miquel Àngel Llauger (PEN Català)** - El planeta y la pluma
- **Oumar Farouk Sesay (PEN Sierra Leona)** - El derecho a escribir: la búsqueda de la paz y la expresión en África por parte de PEN Sierra Leona
- **Información sobre la Reunión de Bled 2025**
- **Rincón poético**



PEN International Writers for Peace Committee
 Comité des écrivains et écrivaines pour la paix de PEN International
 Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN internacional
 Odbor pisateljev in pisateljic za mir

ESCRIBIR EN UN MUNDO EN GUERRA

POR GERMÁN ROJAS (PRESIDENTE DEL CEP, PEN CHILE)

Llegamos a Oxford en un día lluvioso. El otoño ya había comenzado en Europa, justo cuando la primavera despunta en el sur del mundo. Lo hermoso de ese día fue el encuentro con tantos amigos y amigas provenientes de todas las regiones de la tierra, con quienes habíamos tenido la suerte de encontrarnos en Congresos anteriores de PEN Internacional. Y, a través de ellos, también fuimos poco a poco tejiendo redes con delegados y delegadas que aparecían por primera vez en estas reuniones anuales a las que nos convoca la Secretaría de PEN Internacional desde su sede en Londres.

En este 90º Congreso de PEN Internacional, cuyo tema era “Escritores en un mundo en guerra”, y que se celebró entre el 24 y el 27 de septiembre pasado, participaron 232 personas, tanto de manera presencial como online. 181 eran delegados provenientes de 94 Centros y los otros eran funcionarios y directivos de PEN Internacional, personalidades invitadas y representantes de ONGs amigas. Fueron 4 días de debates de gran profundidad y realizados con altura de miras en los que estuvieron presentes la historia de PEN, el papel de la literatura en el marco de las actuales crisis mundiales, y la importancia de la misión solidaria de PEN y de defensa irrestricta de los derechos humanos.

La escritora palestina Adania Shibli, la misma que había sido cancelada en la Feria de Frankfurt del 2023, inauguró el Congreso con un conmovedor discurso en el que entrelazó relatos personales con reflexiones más amplias sobre el silencio, el lenguaje y los efectos del colonialismo en la identidad del pueblo palestino. Las palabras de bienvenida corrieron a cargo de Burhan Sönmez, presidente de PEN Internacional, Margaret Busby presidenta del PEN Inglés y Anthony Brewerton en representación de las hermosas Bibliotecas Bodleian, donde se realizó la ceremonia inaugural.

En la reunión Pre-Congreso del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, celebrada el 24 de septiembre, se debatió como tema principal el texto de una resolución -preparado por PEN Internacional- sobre “La libertad de expresión en Palestina e Israel”, la que después fue presentada al Congreso y aprobada por amplia mayoría.

En el Comité por la Paz primó el diálogo, el intercambio abierto de ideas por contrapuestas que fuesen y la búsqueda de entendimiento entre las delegaciones participantes.

También el Congreso aprobó de manera prácticamente unánime una segunda resolución titulada “Mecanismos de protección para escritores en riesgo”, que había sido preparada en el marco del trabajo del Comité Asesor del Comité de Escritores en Prisión. En relación a este Comité es muy importante señalar que su Presidenta Ma Thida de PEN Myanmar fue reelegida para un segundo período de 3 años. A ella le corresponderá seguir liderando la preparación de la versión actualizada del manual guía para la protección de los escritores en riesgo y de la Lista de Casos 2024 que deberá publicarse en marzo de 2025.

En dichas resoluciones, PEN Internacional hizo un llamado a los gobiernos, a las organizaciones internacionales y de la sociedad civil para que adopten las medidas del caso a fin de proteger a los escritores y escritoras encarceladas o en riesgo y se haga realidad la libertad de expresión en Palestina e Israel, procediendo a un alto al fuego inmediato y permanente y cesen los ataques indiscriminados contra los civiles. La Asamblea de Delegados pidió una acción rápida y coordinada de todos los sectores -gobiernos, sociedad civil e instituciones culturales- para salvaguardar y defender la justicia, la equidad y los derechos humanos de los escritores y escritoras en Palestina, Israel y otros territorios donde la paz está brutalmente amenazada.

Y mientras tanto en Oxford continuaba lloviendo.

Uno de los resultados más importantes del Congreso fue el establecimiento de un 5º Comité permanente de PEN Internacional: El Comité de Escritores Jóvenes. No se registró ningún voto en contra de esta iniciativa. Ege Dündar, miembro de la Junta Directiva de PEN Internacional, fue quien impulsó desde hace bastante tiempo esta iniciativa y estará a cargo inicialmente de dar estructura y contenido a este Comité. Como presidente del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, le manifesté todo nuestro apoyo e interés de desarrollar en el futuro actividades conjuntas.

Es importante motivar a todos los Centros adscritos a PEN Internacional para que establezcan en cada uno de ellos Comités de Escritores Jóvenes a nivel local.

Y a propósito de trabajo conjunto con otros Comités de PEN Internacional, fue maravilloso que eligiéramos a Judyth Hill -de PEN San Miguel- como nueva Presidenta del Comité de Mujeres Escritoras de PEN Internacional. Sin duda, realizaremos en los próximos 3 años mucho trabajo conjunto entre ambos Comités (Paz y Mujeres) porque bien sabemos que en tiempos de guerra son las mujeres quienes más sufren durante los conflictos armados o a causa de la represión de gobiernos autocráticos.

En la comodidad del hotel donde se realizaba el encuentro continuábamos protegiéndonos de la lluvia que seguía cayendo del cielo con la persistencia del mar.

Una de las cosas más hermosas que presenciamos en la reunión del Comité de la Paz fue la designación de nuestro amigo esloveno Boris A. Novak, como Presidente Emérito de nuestro Comité, del cual fue presidente entre 1991 y 1999. Y la otra noticia muy importante para nosotros es que Kim Echlin -de PEN Canadá y miembro de nuestro Comité Asesor- fue elegida como integrante de la Junta Directiva de PEN Internacional con la más alta votación individual.

Los momentos clave finales incluyeron la reelección por otros 3 años de Burhan Sönmez como Presidente de PEN Internacional, lo que permitirá continuar con la línea reformadora impulsada en su primer mandato; la elección de Arne Svingen -de PEN Noruega- como nuevo Secretario Internacional en reemplazo de nuestra querida Tanja Tuma; y de Carles Torner -de PEN Cataluña- como Vicepresidente. Por su parte, el PEN República Dominicana fue reconocido oficialmente como nuevo Centro PEN. A lo largo del Congreso se realizaron muchas mesas redondas de altísimo interés y con excelentes panelistas. Desgraciadamente por motivos de espacio no podré referirme a ellas.

Y cuando ya creíamos que en Oxford estaba lloviendo desde el siglo XVI, como habría dicho García Márquez, al término del Congreso pudimos recorrer sus bellas calles invadidas de sol, flores y objetos que nos recordaban que allí vivía Harry Potter y todas sus leyendas. Mirando toda esa belleza agradecemos de corazón a la Secretaría de PEN Internacional y a nuestros amigos y amigas de PEN inglés por haber organizado tan magnífico Congreso.

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War

pen
INTERNATIONAL



LOS LIBROS SON LA ESENCIA DE LA HUMANIDAD

POR TANJA TUMA (PEN ESLOVENIA)

(Discurso de Tanja Tuma, Secretaria Internacional interina, pronunciado en la ceremonia inaugural del 90º Congreso de PEN Internacional, Oxford 2024).

Damas y caballeros, querida Adania Shibli, gracias por su poderoso discurso inaugural. Es un gran honor concluir la ceremonia de apertura del 90º Congreso de PEN Internacional, uno de los movimientos más nobles que jamás haya existido. La grandeza de PEN no deriva de la gloria personal ni de las ganancias materiales; luchamos por las ideas y por nuestros colegas escritores y escritoras que corren peligro en todo el mundo.

Antes de embarcarme en la agradable tarea de agradecer a las importantes personas y organizaciones que hicieron posible este evento y el congreso, permítanme compartirles algunas reflexiones.

Todo nuestro trabajo es posible gracias al generoso apoyo de personas y fundaciones. Esta noche, nos complace poder ofrecerles esta velada de forma gratuita, pero por favor, necesitamos su apoyo. Hay muchas maneras de hacerlo. Para unirse a la red de Amigos de PEN, por favor, tomen nota de la tarjeta que está en sus asientos. Esta noche, también pueden comprar nuestro libro "PEN Internacional – una historia ilustrada" que describe 100 años de PEN, disponible en el vestíbulo.

Los libros son la esencia de la humanidad. En 1602, la biblioteca Bodleian (grupo de 26 bibliotecas que se encuentran dentro de la Universidad de Oxford. N.del T.) albergaba 2.000 volúmenes. En 1914, la cifra había aumentado a un millón. Hace una década, había 12 millones. Hoy, el almacenamiento en la nube del arte y la ciencia humana es tan vasto como el universo. En 1605, Sir Francis Bacon reconoció la importancia de preservar los libros en lugares accesibles para investigadores y lectores. Donó su famoso libro "El avance del saber" a la recién fundada Biblioteca Bodleian. En los albores de la era científica, nadie cuestionó su máxima: "el conocimiento es poder". La creencia de Bacon en la capacidad de la humanidad para la observación sistemática y el razonamiento condujo al descubrimiento científico, allanó el camino para el progreso a lo largo de la historia.

Sin embargo, hoy nos preocupa que los algoritmos, a menudo denominados generosamente "inteligencia artificial", puedan tomar el control de nuestros trabajos, vidas, emociones e incluso nuestras palabras.

¿Cómo pueden los escritores y las escritoras sobrevivir en un mundo sin palabras?

Siempre que dudamos de nuestras vidas, amores, miedos y esperanzas, recurrimos a las palabras. Pero en tiempos de guerra, las palabras se paralizan, la libertad de expresión se reprime y se arrebatan vidas a la gente. Las atrocidades que devastan a la humanidad en más de cincuenta conflictos y guerras en todo el mundo parecen imposibles de ser transmitidas por escrito.

Sin embargo, quienes escriben siempre encuentran una manera –a través de la poesía, los ensayos o las novelas – de tomar la pluma y describir la vida, desafiando la propaganda y las realidades distorsionadas. El ensayo de Bacon sobre la verdad comienza con la frase: "¿Qué es la verdad?", preguntó Pilato bromeando; y no quiso esperar una respuesta."

Pues bien, señoras y señores, delegados de los centros PEN de todo el mundo, permítanme decirles lo que ya saben:

¡NOS QUEDAREMOS ESPERANDO LA RESPUESTA!

En nombre de PEN Internacional, les agradecemos por apoyar el 90º Congreso bajo el tema: Escritores y Escritoras en un Mundo en Guerra.

Un agradecimiento especial a la Biblioteca Bodleian por recibirnos esta noche, al PEN Inglés y a nuestros patrocinadores, la Fundación Hawthornden y la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo, por su apoyo inquebrantable.

¡Muchas gracias!

40 AÑOS DEL COMITÉ DE ESCRITORES Y ESCRITORAS POR LA PAZ – HOMENAJE A BORIS A. NOVAK

GERMÁN ROJAS (PRESIDENTE DEL CEP, PEN CHILE)

En la reciente reunión del Comité de Escritores y Escritoras de PEN Internacional hubo un momento muy emotivo en el cual se recordaron los 40 años de vida de nuestro Comité y se realizó un merecido homenaje a Boris A. Novak, quien lo dirigiera entre los años 1991 y 1999.

En esa ocasión recordé que desde sus inicios nuestro Comité se ha preocupado por establecer puentes entre escritores, hombres y mujeres, y culturas. Se fundó en el Congreso del PEN celebrado en Tokio en 1984, cuando el mundo estaba dividido en dos bloques políticos irreconciliables, separados por esa línea imaginaria que llamábamos “la cortina de hierro”, que dividía a los países socialistas liderados por la Unión Soviética, de los países que se reconocían en el sistema capitalista y tenían a Estados Unidos como punto de referencia.

En 1965, la ciudad eslovena de Bled acogió el 33° Congreso de PEN Internacional. Ese Congreso no sólo eligió a Arthur Miller como nuevo presidente, sino que también hizo posible el inicio de la maravillosa práctica de celebrar reuniones en Bled desde 1968 hasta hoy.



Foto: Tihomir Pinter

Y los puentes que se tendieron desde ese momento, continuaron hasta la caída del Muro de Berlín en 1989. Ese fue un acontecimiento político de una importancia sin parangón, que abrió esperanzas de paz duradera en todo el mundo. El objetivo ya no era sólo unir el Este y el Oeste, sino lograr la unidad universal entre los escritores y escritoras.

La vida nos demostró que no todo era de color rosa. Poco después estalló la guerra de Yugoslavia, donde el ejército yugoslavo de Slobodan Milosevic atacó a Eslovenia, Croacia, Kosovo y Bosnia-Herzegovina. Esta guerra terrible e injustificable dio un nuevo impulso al Comité de Escritores y Escritoras por la Paz. Organizó ayuda humanitaria para los refugiados de la antigua Yugoslavia y los escritores de la sitiada ciudad de Sarajevo, en Bosnia.

No podemos olvidar que, en 1993, PEN celebró su Congreso Internacional en Dubrovnik, Croacia. Muchos Centros PEN estuvieron presentes allí a pesar de los grandes riesgos que ello implicaba, expresando su solidaridad con los escritores y las comunidades afectadas por la guerra, al tiempo que condenaban el régimen de Slobodan Mirosevic.

El año 2000 fue testigo de otro hito importante en la vida del Comité: el Congreso de PEN Internacional se celebró en Moscú con el objetivo de celebrar la vuelta de Rusia a la democracia, pero todo cambió debido al ataque del ejército ruso a Chechenia, que tuvo lugar 6 meses antes del Congreso. Hubo que atribuir todas las resoluciones a PEN Moscú para que PEN Internacional no fuera acusado por las autoridades rusas de injerencia extranjera. Este conflicto cambió la naturaleza del Congreso, ya que PEN rechazó sin ambigüedades el ataque y defendió valientemente la paz y el derecho a la libertad de expresión.

El Comité siempre se ha mantenido firme en la lucha por la defensa de los valores de la Paz y la Libertad de Expresión, lo que se ha manifestado de muchas maneras: apoyo a la lucha del PEN kurdo; defensa de Ucrania en los últimos 10 años; apoyo a Sierra Leona en 2005; apoyo a Afganistán, denunciando siempre las políticas discriminatorias contra las mujeres afganas; apoyo al

proceso de paz en Mali; lucha contra las extradiciones de Edward Snowden y Julián Assange; la condena del atentado contra Salman Rushdie; el apoyo a la lucha del pueblo iraní contra la teocracia gobernante; la denuncia de las atrocidades sufridas por los habitantes de la región de Nagorno-Karabaj; la denuncia de la represión en Kazajistán; las exigencias de paz en la región norte de Etiopía, el apoyo sin fisuras a la heroica lucha del pueblo palestino por su supervivencia; el apoyo constante a la defensa de la libertad de expresión en Myanmar y otros países asiáticos; los incansables esfuerzos por buscar siempre la paz y el diálogo entre los países balcánicos; el apoyo total a la lucha de los pueblos de Cuba y Nicaragua y, obviamente, el papel crucial desempeñado por el Comité en la redacción del Manifiesto de Bled, que fue aprobado en el Congreso celebrado en Reikiavik (Islandia) en 2013. Esta es una larga lista, pero se queda muy corta con respecto a todo lo que ha hecho nuestro Comité.

Volviendo a las guerras yugoslavas, no podemos olvidar que, bajo la capaz y eficaz dirección de Boris A. Novak, PEN Internacional desempeñó un papel fundamental en la creación de una heroica red de apoyo, primero ayudando a los escritores y escritoras de los campos de

refugiados y, después, extendiendo la ayuda de la comunidad internacional a los escritores y periodistas sitiados en Sarajevo.

Por este motivo, con ocasión del 40 aniversario de nuestro Comité, hemos honrado a Boris A. Novak otorgándole el título de “Presidente Emérito” del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz. Su currículum es impresionante: poeta, dramaturgo, ensayista y traductor esloveno, profesor de Literatura Comparada en la Universidad de Liubliana y vicepresidente de PEN Internacional desde 2002. Ha publicado 100 libros y ha sido traducido a 30 lenguas extranjeras. Boris ha recibido varios premios nacionales e internacionales. Es miembro asociado de las Academias de las Ciencias y las Artes de Eslovenia, de Croacia y de Bosnia y Herzegovina, y de la Academia Mallarmé de poesía francesa. Pero lo más importante de todo es que es una persona profundamente humanitaria que ha dedicado su vida no sólo a la literatura, sino también a salvar vidas humanas.

Este reconocimiento no es sólo un homenaje a Boris por todo lo que ha hecho, sino también un agradecimiento, ya que PEN Internacional se siente verdaderamente honrado de contar con él entre sus miembros.

RESOLUCIÓN SOBRE LA LIBERTAD DE EXPRESIÓN EN PALESTINA E ISRAEL

En su 90º Congreso celebrado en Oxford del 24 al 27 de septiembre de 2024, la Asamblea de Delegados de PEN Internacional adoptó una resolución condenando las graves violaciones de la libertad de expresión en Palestina e Israel tras los acontecimientos del 7 de octubre de 2023. La Asamblea de Delegados hace un llamamiento a la acción urgente y coordinada de todos los sectores -gobiernos, sociedad civil e instituciones culturales- para defender los valores de justicia, equidad y derechos humanos de los escritores y las escritoras en Palestina e Israel, y en todo el mundo.

Resolución sobre la libertad de expresión en Palestina e Israel

La resolución sobre la libertad de expresión en Palestina e Israel aborda las catastróficas violaciones de la libertad de expresión en Palestina e Israel desde los atentados del 7 de octubre de 2023 y a lo largo de la

actual guerra israelí contra Gaza, en los Territorios Palestinos Ocupados y en Israel. PEN Internacional condena el alarmante aumento de los asesinatos selectivos, las detenciones arbitrarias y las restricciones al acceso a la información, siendo las autoridades israelíes las principales responsables de estas violaciones.

El número de escritores, periodistas y trabajadores de la cultura muertos no tiene precedentes, y los informes indican que al menos 45 artistas y activistas culturales fueron asesinados entre octubre de 2023 y febrero de 2024. PEN Internacional ha documentado los casos de al menos 14 escritores y poetas asesinados en Gaza entre octubre y diciembre de 2023 como consecuencia de los bombardeos israelíes, lo que lo convierte en el periodo más mortífero para los escritores de la historia reciente. Además, la violencia continua ha creado un entorno peligroso en el que los periodistas son cada vez más el blanco de los ataques, lo que ha provocado un número

récord de víctimas entre los profesionales de los medios de comunicación.

Los continuos bombardeos israelíes y la destrucción de infraestructuras en Gaza han provocado graves limitaciones en el acceso a la información, dejando a muchos sin poder comunicarse o compartir sus experiencias con el mundo exterior. Las plataformas de redes sociales han restringido los contenidos que abogan por Palestina y los derechos humanos de los palestinos, reduciendo drásticamente la visibilidad de las personas que comparten tales mensajes. Los periodistas internacionales tienen prohibido el acceso a Gaza a menos que estén integrados en las fuerzas militares israelíes, e incluso en estos casos, su capacidad para informar está muy restringida. Dentro de Israel, el gobierno también ha intensificado la represión de las organizaciones de medios de comunicación. Estas medidas fomentan un clima hostil para los periodistas, que dificulta cada vez más la información independiente y objetiva.



Además, la destrucción sistemática del patrimonio cultural supone una amenaza existencial para la identidad y el futuro de la cultura palestina. Los bombardeos han provocado daños considerables en instituciones culturales, bibliotecas y lugares históricos, minando la capacidad de las generaciones futuras para acceder a su patrimonio cultural y relacionarse con él.

En respuesta a estas preocupaciones urgentes, la Asamblea de Delegados hace un llamamiento a todas las partes en conflicto para que mantengan un alto el fuego inmediato y permanente, cesen los ataques indiscriminados contra civiles y garanticen la seguridad de escritores y periodistas. Hamás y otros grupos armados palestinos deben liberar a todos los rehenes israelíes y proteger sus derechos. El gobierno israelí debe detener sus bombardeos sobre Gaza, retirar sus fuerzas y liberar a todos los palestinos detenidos arbitrariamente, salvaguardando sus derechos y el acceso a los recursos necesarios.

PEN Internacional considera que estas violaciones constituyen una grave infracción del derecho internacional y pide una investigación exhaustiva por parte de la Corte Penal Internacional. La comunidad internacional debe desempeñar un papel fundamental en la defensa de investigaciones independientes sobre los asesinatos de escritores y periodistas y trabajar para poner fin a la ocupación israelí de Palestina de acuerdo con el derecho internacional.

Declaración sobre la situación en el Líbano

En la clausura del 90º Congreso de PEN Internacional se aprobó la siguiente declaración como complemento a la resolución sobre “Libertad de expresión en Palestina e Israel”.

“PEN Internacional está horrorizado por la escalada de las hostilidades entre Israel y Hezbolá y por el creciente número de víctimas, la gran mayoría de las cuales han muerto y resultado heridas en el Líbano como consecuencia de los bombardeos y ataques indiscriminados de las autoridades israelíes. PEN pide el cese inmediato de todas las hostilidades, y hace un llamamiento al ejército israelí, a Hezbolá y a todas las partes en conflicto para que inicien un alto el fuego inmediato, con el fin de proteger a los escritores y escritoras, a los civiles y a todas las personas en peligro”.

¿CÓMO ROMPER EL CICLO DE VIOLENCIA EN MEDIO ORIENTE?

POR DANIEL GALAY

Nosotros, palestinos e israelíes, árabes y judíos, debemos hablar cada vez más de las ventajas de la paz frente a toda la muerte y destrucción que significa la guerra para nuestros dos pueblos.

Debemos hablar de paz dentro de nuestras propias comunidades y, por supuesto, también para los pueblos de la región.

Permanecer pasivo, sin trabajar por la paz y evitar la guerra a toda costa, es en sí mismo una especie de crimen.

Hablar de paz significa, entre otras cosas, hablar de nuestras identidades. Al fin y al cabo, una de las principales cuestiones por las que luchan israelíes y palestinos es el asunto del ser individual y el colectivo: quiénes somos, qué lenguas hablamos y a dónde pertenecemos. En Israel, a menudo las decisiones políticas no se toman basadas en aspectos reales de los palestinos, sino en cuestiones internas de la sociedad israelí, que también afectan a los palestinos. El tema de la identidad palestina no es lo suficientemente atractivo y poderoso.

La identidad es un concepto dinámico, intrínsecamente ligado a la historia y la memoria, y a veces resulta difícil hablar de historia con tantas cosas sucediendo en el presente...

Pero debemos entablar un debate humanista y creativo sobre la identidad, para reducir el miedo y la demonización en ambos bandos. Para producir la paz, debemos conocernos a nosotros mismos y también conocer a nuestros vecinos. El tema de la identidad suena demasiado abstracto y evasivo, pero no es así. La identidad es lengua, comunidad, historia y esperanzas de futuro.

Si no comprendemos que quieren ser nuestros vecinos, cómo quieren verse a sí mismos, ¿cómo podemos imaginar lo que puede ser la paz?

Tenemos que saber para qué trabajamos, no sólo contra qué trabajamos.

Los políticos se ocupan todo el tiempo por el poder y como aumentarlo. Esto demuestra hasta qué punto ignoran el alma de su propio pueblo. Ellos ignoran y excluyen de la escena pública toda la fuerza positiva que se encuentra en los sentimientos, la compasión y la solidaridad de su pueblo. Por lo tanto, no nos queda más remedio que ejercer una gran presión hasta que los políticos cambien de opinión, o los sustituiremos por otros políticos mejores.

Condeno a Hamas por provocar la guerra del 7 de octubre con su bárbaro ataque contra civiles israelíes.

Condeno a Hamas por tomar rehenes inocentes.

Critico duramente al gobierno israelí por no luchar en favor de una solución de dos Estados, por permitir que su propio pueblo permanezca como rehén de Hamas durante meses y que palestinos inocentes pasen hambre, mueran, en lugar de buscar una solución.

Critico duramente al gobierno israelí, incluida la oposición, por ignorar los temas de la identidad y la cultura, vitales para lograr la paz en Oriente Medio.

Daniel Galay, nació en Buenos Aires en 1945. A temprana edad comenzó a escribir poesía y cuentos breves en yiddish y español. Vive actualmente en Israel y escribe poesía, dramaturgia y textos para teatro musical en hebreo y yiddish, y libretos para óperas.

VIOLACIÓN A LOS DERECHOS CULTURALES Y HUMANOS EN BIELORRUSIA: ACTUALIZACIÓN 2024

POR TACIANA NIADBAJ (PEN BIELORRUSIA)

En Bielorrusia, la situación cultural y de derechos humanos sigue deteriorándose a medida que el gobierno intensifica su represión a la expresión artística y la disidencia política. Según un informe reciente de PEN Bielorrusia, entre enero y septiembre de 2024 se documentaron 960 violaciones que afectaron a trabajadores de la cultura en el país. Estas violaciones forman parte de un patrón más amplio de represión dirigido contra escritores, artistas, músicos y otras figuras de la cultura, especialmente contra quienes se oponen públicamente al régimen o expresan su disidencia a través de su trabajo.

Desde las protestas masivas de 2020, Bielorrusia ha sufrido una dura represión sobre la libertad de expresión. En septiembre de 2024 había 1.317 presos políticos en el país, de los cuales al menos 101 eran personalidades de la cultura. Entre los encarcelados hay conocidos activistas y trabajadores de la cultura, como la escritora y música Maryja Kalesnikava, el abogado Maksim Znak y el excandidato presidencial Viktor Babaryka, que permanecen detenidos en duras condiciones. Estas personas no sólo son símbolos de la oposición política, sino que también representan la lucha más amplia por la libertad cultural en un Estado donde la expresión artística se considera cada vez más una amenaza.

Las medidas represivas van más allá del encarcelamiento. Los trabajadores culturales son a menudo objeto de detención arbitraria, procesamiento penal y vigilancia permanente. En muchos casos, estas acusaciones se formulan como «actividades extremistas» o intentos de socavar la autoridad del Estado. Esta ambigüedad jurídica permite la persecución de artistas tanto dentro de Bielorrusia como en el extranjero, donde muchos han buscado refugio tras huir del país. La creciente tendencia a dictar condenas «in absentia» pone de manifiesto la determinación del régimen a silenciar las voces de la disidencia, incluso fuera de sus fronteras.

La censura sigue siendo una importante herramienta de control, con al menos 67 casos de censura cultural registrados en los primeros nueve meses de 2024. Esto incluye la cancelación de actos culturales, la alteración

forzosa de obras artísticas y restricciones a exposiciones y representaciones. Se presiona a artistas e intérpretes para que se ajusten a las narrativas aprobadas por el Estado o corren el riesgo de perder su trabajo o enfrentarse a acciones legales. Por ejemplo, directores de teatro como Tacciana Čajeŭskaja, Siarhiej Pukita, Dzmitry Harelik y Sviatlana Karukina han sido despedidos de sus puestos por sus opiniones políticas, lo que demuestra hasta dónde está dispuesto a llegar el gobierno para imponer la conformidad ideológica.

Sin embargo, uno de los problemas culturales más acuciantes de Bielorrusia en la actualidad es el actual proceso de rusificación, un esfuerzo concertado para imponer la ideología del «mundo ruso» dentro de las fronteras bielorrusas. Este fenómeno no consiste simplemente en la sustitución de la lengua y la cultura bielorrusas por el ruso, sino en la destrucción activa de la identidad cultural bielorrusa, borrando la importancia de la lengua, las tradiciones y la historia bielorrusas.



Este proceso de rusificación es impulsado con el apoyo de las autoridades bielorrusas a los agresivos objetivos geopolíticos del gobierno ruso. Como parte de esta agenda existe un intento sistemático de socavar la soberanía cultural de Bielorrusia. En lugar de celebrar el patrimonio histórico y cultural propio de Bielorrusia, el Estado da prioridad a las narrativas culturales rusas. Estos esfuerzos se justifican a través de una campaña de propaganda que entrelaza la cultura con el poder político, utilizando la lengua rusa y sus narrativas como medio para legitimar la guerra en curso en Ucrania, difundir desinformación y promover la idea de que Bielorrusia no tiene subjetividad cultural propia.

Esta campaña va más allá de la promoción superficial de la lengua rusa. El gobierno bielorruso ha tomado

medidas para suprimir activamente las expresiones de identidad bielorrusa y marginar la lengua y la cultura propia. Se están reestructurando las instituciones educativas, los centros culturales e incluso las artes para eliminar cualquier rastro de identidad bielorrusa en favor de las influencias rusas. El resultado es una generación de jóvenes menos familiarizados con su propia historia, cultura y lengua, y a los que se enseña cada vez más a considerarse parte de una identidad rusa más amplia que miembros de una tradición cultural bielorrusa única.

Si no se detiene este proceso de rusificación, Bielorrusia corre el riesgo de perder por completo su identidad cultural. Y lo que es más importante, Europa podría dejar de tener fronteras con Bielorrusia -un país históricamente alineado con la cultura y los valores europeos- que podría convertirse en una provincia rusa. Los esfuerzos por borrar la identidad cultural de Bielorrusia y sustituirla por narrativas rusas amenazan con convertir al país en un satélite de la influencia rusa, rompiendo los lazos con su herencia europea.

La rusificación en curso no es una mera amenaza cultural, sino un ataque directo a la soberanía bielorrusa. El respaldo del régimen a este proceso supone un reto fundamental para la preservación de la independencia cultural de la nación. Los artistas, escritores e intelectuales bielorrusos que se resisten a este borrado cultural son a menudo perseguidos, censurados o forzados al exilio. Quienes se atreven a preservar y promover las tradiciones culturales bielorrusas se enfrentan a graves consecuencias, como el encarcelamiento, la pérdida de oportunidades profesionales o las amenazas a sus familias.

Además de la represión de la cultura bielorrusa, las políticas del gobierno también implican el uso generalizado de medios de comunicación y culturales rusos para influir en la percepción pública de la identidad tanto bielorrusa como rusa. A menudo se obliga a los medios de comunicación bielorrusos a alinearse con las narrativas rusas, y se silencian las voces independientes bajo el pretexto de la seguridad nacional. Las instituciones culturales del país, que deberían ser centros de expresión artística y libertad intelectual, son cooptadas para promover la propaganda estatal.

La persecución de personalidades de la cultura bielorrusa es una clara violación de los derechos culturales y humanos. Estas acciones no sólo impactan a las personas perseguidas, sino que también tienen un efecto escalofriante en el panorama cultural más amplio del país. Con sus artistas silenciados o forzados al exilio, Bielorrusia corre el riesgo de perder su rica tradición de expresión creativa y discurso intelectual. El monopolio cultural impuesto por el Estado disminuye el potencial de crecimiento artístico e intelectual en el futuro, dejando a la nación vulnerable a la homogeneización cultural bajo influencias externas.

La solidaridad internacional es esencial en estos tiempos difíciles. La comunidad internacional debe seguir creando conciencia sobre la situación bielorrusa y apoyando a los trabajadores culturales perseguidos. La defensa de la liberación de los presos políticos y la protección de las libertades culturales sigue siendo una parte fundamental de la lucha por los derechos humanos en Bielorrusia. Frente a la represión continua, el valor y la resistencia de los artistas bielorrusos siguen inspirando a quienes defienden la libertad de expresión y la dignidad humana.

Si desea información más detallada sobre la situación de los derechos humanos y culturales en Bielorrusia, puede leer el informe completo aquí: [PEN Belarus Monitoring Report \(Jan-Sept 2024\)](#).



PEN Bielorrusia continúa su labor en el exilio, mientras que muchos miembros de la organización y otros escritores permanecen en el país. Asistimos a escritores perseguidos y a sus familias. Si usted cree en la importancia de nuestro trabajo, agradecemos apoye a PEN Bielorrusia con una suscripción en Patreon: [Apoye a PEN Bielorrusia en Patreon](#).



NICARAGUA: GIOCONDA BELLI SE DIRIGE AL CONSEJO DE DERECHOS HUMANOS EN NOMBRE DE PEN INTERNACIONAL

POR GIOCONDA BELLI (PEN NICARAGUA)

Durante el 57º periodo de sesiones del Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas (del 9 de septiembre al 11 de octubre de 2024), Gioconda Belli, destacada escritora nicaragüense y presidenta de PEN Nicaragua, expresó su preocupación por la creciente represión de las libertades civiles, incluida la libertad de expresión, por parte de las autoridades nicaragüenses.

En su intervención en nombre de PEN Internacional durante la sesión de Diálogo Interactivo del 10 de septiembre, Gioconda Belli, que ahora vive en el exilio forzoso, destacó la persecución de organizaciones culturales, el desplazamiento forzoso de periodistas y el cierre de medios de comunicación y grupos de la sociedad civil, entre ellos PEN Nicaragua, que fue clausurado por las autoridades en febrero de 2021.

A continuación figura la transcripción íntegra de su declaración oral:

Gracias, Sr. Presidente.

En nombre de PEN Internacional y de las organizaciones hermanas, acojo con satisfacción el informe del Alto Comisionado sobre los derechos humanos en Nicaragua. Soy Gioconda Belli, escritora nicaragüense despojada de mi nacionalidad por ejercer mi libertad de expresión.

Entre las 5.600 organizaciones canceladas por el gobierno de mi país desde 2018 está PEN Nicaragua, de la que fui presidenta. Durante catorce años luchamos por la libertad de expresión y la promoción de la cultura. ¿Qué le pasa a un pueblo al que se le niega la palabra y la información? Cincuenta y seis medios de comunicación cerrados, 277 periodistas en el exilio, púlpitos de iglesias vaciados de sacerdotes críticos, instituciones culturales tales como el Festival de Poesía de Granada, la Academia Nicaragüense de la Lengua, y Libros para Niños, fueron canceladas, al igual que universidades privadas y más de 9.000 procesiones religiosas.

Las acciones y los discursos del régimen revelan una labor sistemática para imponer un relato distorsionado de la historia y una cultura de anulación de nuestros valores y tradiciones.

Imponen el silencio de los ciudadanos en un intento de distorsionar la realidad y elaborar un credo nocivo para las nuevas generaciones. Está en juego el alma del pueblo nicaragüense.

Instamos a los Estados miembros de las Naciones Unidas a que sigan denunciando y exigiendo el fin del acoso a las voces críticas en Nicaragua.

Muchas gracias.



Hace pocas semanas, el WWF (Fondo Mundial para la Conservación de la Naturaleza) lanzaba un informe con cifras estremecedoras sobre el estado global de la biodiversidad. Un recuento hecho sobre más de 5.000 especies de mamíferos, aves, peces, reptiles y anfibios mostraba que las poblaciones de animales silvestres se han reducido en un 73% en los últimos cincuenta años. Los datos climáticos hechos públicos hacia las mismas fechas por entidades como Copernicus (servicio meteorológico de la Unión Europea) hablaban de una temperatura global situada ahora mismo por encima del “límite de seguridad” de los 1,5°C de aumento sobre la época preindustrial. Jean Skea, presidente del IPCC (organismo científico consultivo de Naciones Unidas en materia climática), advertía que ya hemos perdido la oportunidad de mantener la temperatura global bajo los 1,5°C de aumento, que serán necesarios esfuerzos titánicos para mantenerla bajo los 2°C y que nos encaminamos hacia los 3°C y más.

El colapso de la biodiversidad y el colapso climático no son fenómenos desligados. Forman parte de una crisis sistémica en que otras fronteras de seguridad están siendo cruzadas: la de la contaminación atmosférica, la del ciclo del agua, la de pérdida de suelos fértiles etc. Nuestras oportunidades de conservar un planeta seguro y habitable para todos disminuyen a medida que pasan los días sin que se emprenda un cambio de rumbo radical. Se habla a veces de una amenaza existencial: es una expresión certera, ya que aquello a que nos enfrentamos es una amenaza a nuestras vidas tal como las hemos conocido hasta ahora.

Nada de todo esto sucede, naturalmente, sin profundas implicaciones sociales. Uno de los aspectos más distintivos de la crisis climática es sin duda la desigualdad: desigualdad en las consecuencias y desigualdad en la responsabilidad. Las poblaciones más vulnerables sufren, y sufrirán más en el futuro, los golpes de un planeta en desorden. Las emisiones de gases de efecto invernadero que causan el calentamiento global, repartidas de manera obscenamente desigual, tienen mucho que ver con la dinámica económica de los beneficios de grandes compañías, al frente de las cuales hay que señalar las dedicadas al negocio de los combustibles fósiles.

Es urgente plantearse la cuestión de cuál debe ser el papel de la gente de la palabra escrita (escritores, traductores, periodistas, editores) ante este panorama. Hace más de un siglo que el PEN representa a los escritores que han querido dar voz a los deseos de libertad y de justicia. El PEN nació enarbolando las banderas de la libertad de expresión y del entendimiento entre los pueblos. A lo largo de este siglo de existencia ha ido abrazando las causas en que se plasman las aspiraciones a un mundo mejor: el anticolonialismo, el antirracismo, el feminismo, los derechos lingüísticos, la diversidad sexual, las comunidades indígenas. El imperativo del momento es incorporar la amenaza ambiental al núcleo de nuestras preocupaciones. No es un tema más: es una cuestión que se liga a todas las demás y que debemos situar en un lugar central de nuestra acción.

Hay muchos aspectos de la cuestión climática que presentan zonas de intersección con nuestro trabajo como escritores y con la misión histórica del PEN. Las amenazas a la libertad de expresión ligadas al activismo ambiental, por ejemplo. O la lucha contra la desinformación y la mentira promovida por intereses económicos y por movimientos de corte autoritario. O la minimización del impacto mismo de nuestra actividad. Todo ello merece un esfuerzo de reflexión y de difusión informativa.

Pero hay algo más, tal vez más esencial. Los escritores debemos reconocer que estamos en deuda con el mundo natural. La naturaleza ha sido durante siglos motivo de inspiración para poetas y narradores. Nos ha proporcionado equilibrio y nos ha dado centenares de elementos con los que nuestros textos literarios se interrogan sobre el mundo y se pueblan de metáforas. Es doloroso imaginarse la tarea de un escritor en un planeta fatalmente empobrecido. No queremos que la literatura del futuro trate solo de mundos artificializados, o que sea una interminable elegía a un universo desaparecido. Preservemos la vida. También para preservar las condiciones en que la literatura es posible, también para preservar todo aquello de que se nutren tantas páginas que amamos.

EL DERECHO A ESCRIBIR: LA BÚSQUEDA DE LA PAZ Y LA EXPRESIÓN EN ÁFRICA POR PARTE DE PEN SIERRA LEONA

OUMAR FAROUK SESAY (PEN SIERRA LEONA)

Inspirado por una reciente reunión virtual del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz (WFPC) de PEN Internacional con los Centros PEN de África, en la que los miembros se comprometieron a profundizar en los compromisos con la libertad de expresión y la paz duradera, PEN Sierra Leona resolvió liderar la defensa de estos pilares esenciales de las jóvenes democracias de África. En todo el continente, las estructuras políticas siguen siendo frágiles y el diálogo abierto se ve a menudo limitado, lo que pone de relieve la necesidad de una defensa inquebrantable. Con un compromiso de larga data con la defensa de los derechos de escritores, periodistas y ciudadanos a compartir ideas sin miedo, PEN Internacional sigue siendo una poderosa fuerza para el cambio.

La reunión del 16 de marzo de 2024 amplió las iniciativas del Comité por la Paz, poniendo de relieve las cuestiones africanas en la escena mundial. Los participantes reconocieron que las aspiraciones democráticas de África son inseparables del derecho de su pueblo a hablar, escribir y abogar por la paz. Una parte vital de las iniciativas debatidas fue el establecimiento de puntos focales dentro de cada centro PEN para liderar los esfuerzos en la construcción de la paz y el avance de la libertad de expresión. Para sostener este impulso, se animó a los Centros a celebrar reuniones periódicas, para facilitar el intercambio de información y cultivar una voz regional unificada en favor de la libertad de expresión.

La acción colectiva fue otro de los temas centrales, y se instó a los centros PEN a responder con prontitud a los conflictos y acontecimientos críticos en toda África. Coordinadas por el Jefe de la Región de África, estas iniciativas garantizarían que las voces de los defensores de la paz resuenen en todo el continente. También se invitó a los miembros a contribuir al boletín trimestral y a las antologías del Comité por la Paz, incluida la colección temática “El derecho a escribir”, que aborda cuestiones africanas más acuciantes. La rendición de cuentas surgió como principio rector, y se animó a los comités locales de Escritores y Escritoras por la Paz a informar periódicamente de sus actividades para fomentar la colaboración y reforzar el apoyo regional.

PEN Sierra Leona ha sido durante mucho tiempo un defensor proactivo de la libertad de expresión. En 2016, se unió a una campaña continental contra las leyes penales de difamación, trabajando con PEN Internacional y otros centros PEN africanos para elaborar el influyente informe «Reprimir la disidencia y obstaculizar la rendición de cuentas: Leyes penales de difamación en África». Este informe fue decisivo para la derogación en 2020 de la Parte V de la Ley de Orden Público de Sierra Leona de 1965, una victoria histórica para la libertad de expresión. Sin embargo, han surgido nuevas leyes para controlar las ediciones en internet, que amenazan estos logros; las recientes detenciones por presunto acoso cibernético ponen de relieve la persistencia de tácticas represivas y subrayan la necesidad de una defensa continua.



PEN Sierra Leona pretende ahora profundizar su compromiso con el Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, entendiendo que la defensa de la libertad de expresión es indispensable para el progreso democrático. A tal fin, PEN Sierra Leona planea reforzar las alianzas con los medios de comunicación locales y otras partes interesadas, alimentando una cultura de paz y fomentando un discurso público informado. La organización está desarrollando planes estratégicos que abordan las necesidades únicas de las democracias incipientes y hace hincapié en el papel vital de las alianzas con los medios de comunicación para amplificar los mensajes de paz y libertad.

Para alcanzar estos ambiciosos objetivos, PEN Sierra Leona está formando comités, incluido el de Escritores por la Paz de la Unión del Río Mano y el Comité de Escritoras, para abordar los retos específicos a los que se enfrentan Sierra Leona y los países vecinos. Hay planes en marcha para organizar conferencias anuales de escritores y festivales literarios, que ofrezcan plataformas para el diálogo y la colaboración entre escritores, periodistas y activistas, y subrayen la importancia del periodismo para sostener la democracia. Un Festival de Arte y Cultura de la Unión del Río Mano celebrará el rico patrimonio de la región, utilizando la expresión cultural como puente hacia la paz y la unidad. PEN Sierra Leona también pretende defender la educación gratuita y obligatoria, capacitando a las generaciones futuras para que participen de forma significativa en el discurso democrático.

La organización está igualmente comprometida con la promoción del derecho a escribir como un derecho humano fundamental para la paz y el progreso democrático. A través de la literatura, el arte y los actos culturales, PEN Sierra Leona pretende inspirar una sociedad en la que todos los ciudadanos puedan compartir libremente sus pensamientos e ideas. El apoyo público será fundamental para que la organización siga trabajando por una sociedad justa y democrática en la que se defiendan firmemente los derechos a la libre expresión, la paz y la promoción cultural. En este empeño, PEN Sierra Leona se mantiene firme en su visión de un futuro basado en la justicia, en el que todos los ciudadanos y ciudadanas puedan hablar, escribir y defender libremente un mundo en paz.

INFORMACIÓN SOBRE LA REUNIÓN DE BLEĐ 2025

57º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCRITORES Y ESCRITORAS POR LA PAZ

Fecha: 8 al 10 de abril de 2025

Lugar: Park Hotel Bled, Eslovenia.

Queridos/as colegas de PEN:

La reunión del Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional, que se realiza en la ciudad de Bled, Eslovenia, en el marco del 57º Encuentro de Escritores por la Paz, tendrá lugar a principios de abril, en las siguientes fechas:

- 8 de abril - reunión a puertas cerradas del Comité (sólo miembros de PEN);
- 9 de abril - mesas redondas públicas en Gorizia - capital europea de la cultura 2025;
- 10 de abril - actos públicos en el marco del festival literario Rostros de la Paz.

Nos alojaremos en el Park Hotel Bled, que ofrece este año un precio reducido para las habitaciones (habitación individual 109 euros + tasa turística).

Como se hizo en el ocasiones anteriores, se creará un enlace especial para las reservas.

Las mesas redondas tendrán lugar en Nueva Gorizia (Eslovenia) y Gorizia (Italia), adonde viajaremos en tren desde Bled por el valle de Isonzo, antigua línea del frente durante la Primera Guerra Mundial.

Los temas de las mesas redondas serán:

Cambio climático, migraciones, guerras - fin de la paz

Se invita a los escritores a un diálogo que promueva la reflexión sobre cómo la literatura y la narración pueden abordar los acuciantes retos mundiales de nuestro tiempo. Se hace hincapié en el papel de los escritores como observadores, críticos y visionarios que navegan por estas cuestiones interconectadas, ofreciendo narraciones que inspiran la reflexión, la empatía y la acción. La mesa redonda explora cómo la expresión creativa puede contribuir a la comprensión y a la búsqueda de soluciones en una época marcada por la crisis medioambiental, los desplazamientos humanos y los conflictos armados.

Agua

El agua, fuente de vida, fluye como una metáfora atemporal y una realidad tangible, modelando no sólo los contornos de nuestro mundo físico, sino también los paisajes del pensamiento y la creatividad humanos. Como uno de los símbolos literarios más antiguos y universales, el agua encarna una dualidad inherente: es fuente de vida y muerte, pureza y caos, fuerza de conexión y separación. El derecho al agua potable es uno de los derechos humanos fundamentales. La gente sufre cuando escasea y la sequía devasta nuestras vidas, igual que cuando se convierte en catástrofes e inundaciones. La literatura está profundamente entrelazada con la escritura sobre el tema.

Información adicional será enviada a todos los Centros de PEN en la primera semana de enero de 2025.

Saludos afectuosos,

Germán Rojas, Tanja Tuma y Sara K. Engelsberger

Simon Mundy (PEN Gales Cymru) - Todos los santos (Recuerdos ancestrales)

La noche no tiene por qué ser silenciosa.
Un rumor de viento,
El suave golpeteo de una ventana,
El sonido familiar del tráfico y el andar de un borracho nocturno
Refunfuñando camino a casa.

Los ruidos de la paz,
La ausencia de aviones trayendo desolación,
Sin gritos de miedo o angustia
Sin preocupaciones por si el día venidero
Resultase malo.

La noche en que los ancestros se dan a conocer
En persona será una noche de advertencias
Como ocurre cada año y como cada año serán desatendidas.

A los agentes de la guerra -
Vuestro final será igualmente doloroso,
A los votantes cuyos votos se cuentan bien -
Dejad de elegir a hombres beligerantes
Incitando a las mujeres.

Saluda a los antepasados con una luz
Una hoguera de ramas caídas
Hojas disecadas, tablones astillados.
Una vela sola bastará
Para tornar inofensiva la oscuridad.

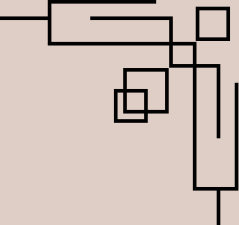
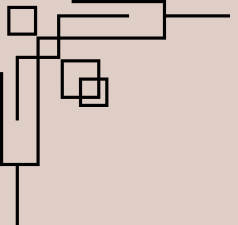
Cuando nos encontremos, espera que te recuerden
Que contamos mal las historias ancestrales.
Si contamos la complicada verdad, ellos ayudarán a
silenciar a los matones y devolverán
nuestras noches interrumpidas a una paz serena.

Ben Okri (PEN Inglés) - El camino que recorreremos

Luz de agosto en una celda
oscura, donde alguien valiente con las palabras
y cauto con los vivos camina
por el estrecho horizonte del cerebro.
Fuera, aquellos por quien ella arriesgó
la vida continúan viviendo el difícil
camino del pan y del dolor.

Hay cárceles donde los escritores
se pudren y se transforman en el silencio
de los muros. Allí las únicas voces
son los susurros de los muertos
que tan solo tienen a los encarcelados
como compañía inmemorial.
Los escritores encarcelados son una especie aparte.
El mundo los olvida, para así seguir cuerdo.
A los tiranos les encanta el sonido de los escritores
de voz ahogada. La autocensura es
su música favorita. Y cuando la gente
calla, cuando obedece, cuando
los escritores mantienen la cabeza gacha,
con la pluma quieta, los tiranos
duermen especialmente bien. Entonces el ruido
de los pájaros que se deslizan entre los árboles
se convierte en el sonido que más se oye
en la tierra fantasma. Pero las hojas de hierba
sueñan ficciones olvidadas
y las flores escriben poemas
en el viento, y hablan de cosas por las que
se encarcela a los poetas.

Incluso los ríos, con
los meandros de su prosa
cantan las canciones perdidas
de los peces rebeldes,
mientras fuera, en las tierras
donde la verdad se ha hecho
rara como la épica,
a los niños les crecen
vacíos en la mente
y las escuelas alimentan
el terror a las cosas
más sencillas. Allá donde los escritores
mueren, crecen sueños
de poder, como mala hierba
en las aguas que mueren.
Por ello la muerte
de los escritores empobrece
una tierra que mengua.



Pero en algún lugar,
los que luchan por la libertad
de hierro sueñan los fueros
que liberan los amaneceres
de la represión, para que así los niños
puedan reescribir los mitos
en su lento avance hacia los días
soleados y las escuelas puedan
desatar la materia oscura
y la energía estelar
oculta en sus venas. Nuestro
mundo se transforma gracias
a los que pueden soñarlo de nuevo
lleno de luz y de inteligencia
radiante. Entonces el poema sabio
que la flor podía bosquejar,
o la prosa que los ríos
podían tejer, se convierten
en el futuro desconocido que se esconde
en las generaciones brillantes.

Nuestra libertad construye
un nuevo futuro que puede
salvar la tierra, y erigir
una nueva civilización
a partir de los sueños de los peces
y los sonetos de oro
de los pájaros. El camino
que recorremos lo ganaron para nosotros
los que idearon manifiestos
y códigos para los ideales humanos.

Y aquí, bajo
un sol de otoño, nuestras
páginas secretas se encienden
con el fuego del destino
visionario del corazón.

Carina Carriqueo (PEN Argentina) - Arrullo Fueguino (Canto de cuna Selk'nam)

Tiene que dormir, mi parto
ya tengo mucho sueño.
El se mece sobre las olas
y será dichoso.
Tengo algo que decirle, mientras se duerme,
sobre la tierra del fuego
se oscurecerá pronto el sol,
ya hay plumas en el cielo,
Sea bueno, mi parto
ya tiene que dormir.



El original fue escrito por la autora en lengua Selk'nam:

Many misten yat'tam
mashenká meyayá
ka kerén hosh chown
kars tokórritém
Mani misten yat'tam
ma shenká méyayá
ón maursó konal
kaier ko'oyuúshká
parnams súikrén
shióshietr'r kaikonner
hársks yat'tam
mánimistén yat'tam.

Boris A. Novak (PEN Eslovenia) - Decisiones

11

Entre dos palabras
elige la más silenciosa.

Entre el silencio y la palabra
elige la escucha.

Entre dos libros
elige aquel que esté más polvoriento.

Entre el cielo y la tierra
elige el pájaro.

Entre dos animales
elige aquel que más te necesita.

Entre dos niños
elige a los dos.

Entre el mal menor y el mal mayor
no elijas ninguno.

Entre la esperanza y desesperación
elige la esperanza:
la cargarás con más dificultad.

Traducción de Laura Repovš y Andrés Sánchez Robayna
(El jardinero del silencio y otros poemas, Galaxia Gutenberg, 2018)

Hanan Awwad (PEN Palestina) - Los ritmos de las horas negras

Así cómo los días me escriben, yo les escribo
Usando mi sangre como tinta,
Mi poesía es vacilante, las palabras explotan
En las rondas de despedida que conducen allí...
No conozco la barca que me llevará,
Ni el camino, ni cómo vagarán mis pasos
Por las tierras de la juventud, gravadas por sus cargas cósmicas.

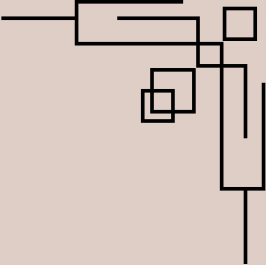
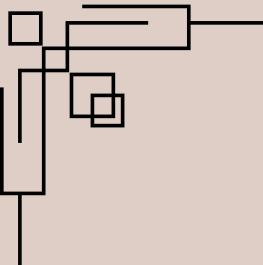
Recuerdo haber olvidado, y también olvido pensar o recordar.
Nado en nubes matinales, embebidas en sangre,
Y tardes encendidas con el fuego de sueños.
Oculta tras las rocas de colinas de grises sombras.

Los días me escriben, y yo les escribo-
Un poema gitano sin ritmo,
Sus letras dispersas en el espíritu de la pureza penetrante,
Bordadas en las procesiones del ocaso.

Cuando las letras huyen de mi mano
Caen como hojas de otoño,
Despidiéndose de su sol y sus pájaros cantores.

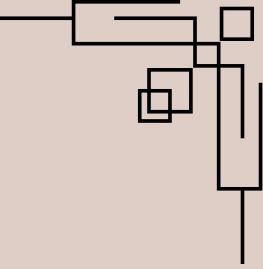
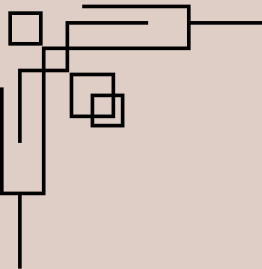
Cómo los días me escriben, yo les escribo,
Cuando oigo el rumor con aroma de preguntas,
Las lágrimas de los ríos en orillas desiertas,
Cayendo como lluvia, arcoirisados recuerdos,
Sus nostálgicos colores se van desvaneciendo.
Nuestro yo interior muere,
Mientras la pasión sigue siendo una ilusión engañosa,
El enamoramiento fugaz en momentos marcados por heridas,
En una era encadenada a un rincón de miedo,
A lo largo de las calles de una ciudad dolorida,
Golpeando con mano de bronce las llaves del destino.
La voz avanza, desvaneciéndose,
Y muere un mártir, con el ropaje de su despedida final.

¿Aman las rosas a sus pájaros matutinos,
Despertando para abrazarlos al paso de la brisa,
Con casto amor, esperando en la esquina?



Cómo los días me escriben, yo les escribo,
Atada en una laguna de imaginación y confusión,
Aturdida por la contemplación de los misterios del alma,
Apartando los velos de las dudas,
Cuando el sol acuna en el cielo,
Las hebras más finas de esa utópica república,
Sólo para encontrarme – cartas fragmentadas,
Y una boda postergada.

Y cómo los días me escriben, yo les escribo,
En alas dirigidas allí,
Donde las ideas fermentan,
Y las palabras viajan a través de horizontes de otoño y primavera,
A través de los espacios de decadencia árabe,
Heridas de una grandeza perdida.
Cruzo a esa esquina lejana,
Cargando mi dolor que no se alivia,
Anticipando,
A mis palabras que tiemblan por el miedo a las sorpresas,
Los fuegos dados en regalo a nuestros hijos,
Envueltos con malicias enterradas en sus oscuros corazones,
Su envejecida fragancia en la muerte,
Arrullando nuestros sueños degradados
En la masacre de la traición.
El anhelo apasionado de mis ojos se apaga,
Doy golpes en el umbral del cruce,
Buscando la miel de la temprana esperanza,
El fervor aumenta y el habla se intensifica.
Al ritmo de palabras sonoras,
La juventud abandona sus orgullosos nidos,
Las derrotas colapsan, una tras otra,
Los encuentros aumentan, y los banquetes crecen.
Los gritos de los torturados resuenan sin ser escuchados,
Sin ser vistos, sin ser medidos.
El mártir se convierte en un mero número,
El olvido también es un número,
El pasado, el presente, son todos números,
Cartas extraviadas,
Que omitimos reclamar.
Contengo mi aliento, murmurando,
Los amuletos se desmoronan,
El silencio me tortura,
Cayendo en el olvido forzado,
El alma da vueltas, buscando una respuesta,
Y luego se duerme, ajena a preguntas y respuestas.
La autocrítica crece en mi interior,
La explosión de la culpa de un espíritu perdido,
Echa cargas sobre una entidad sin nombre, ya olvidada.



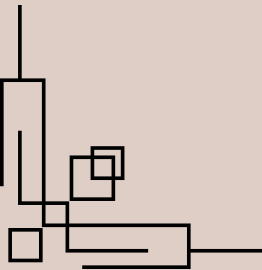
Un pájaro de la venganza picotea
En la roca de la alienación,
El sufrimiento se intensifica,
Las llamas se encienden en la memoria,
Casi quemando cartas, en un corazón
Que estuvo lleno de pasión pura,
Ahora despojado de su amado,
El caballero de Buthaina y el amante de Laila,
Y la mujer árabe que clamó por Mu'tasim,
Su grito ahogándose en sangre árabe,
Luchas del ser contra el propio ser,
Huyendo de uno mismo,
Suplicando gracia,
La misericordia desaparecida,
Deleitándose en la deserción y el calor.

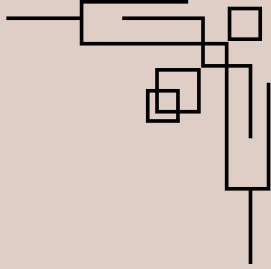
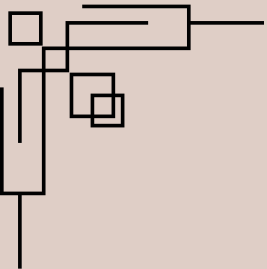
Oh, nación, que vendió a sus caballeros,
Negó su noble corcel,
Tomó prestado un falso amanecer,
Un caballero falsificado,
Blandiendo sus armas hacia las inocentes,
Vírgenes del amor y de la patria,
Mientras las penurias empeoraban.

Oh, nación, que extendió sus alas y se perdió a sí misma,
Reemplazó su esencia con extraños,
Perdiendo la santidad de su identidad,
Y las enseñanzas de los profetas.
¿Cómo puede el amor convertirse en ruina,
Y la adornada luna ser despojada de su brillo?
Cómo la partida se ha convertido en un deseo,
La muerte en una canción,
Las heridas en himnos,
Hasta que la luz del candil se atenúa,
La linterna es apartada de su nicho,
Y la ventana se cierra.

Oh, nación, absorta en la división burocrática,
dispersa por el egoísmo,
Sus significados perdidos,
Con cabellos colgados en las horcas,
Descansando en el corazón de los que callan.

Oh, nación, perseguida por la desesperación,
Cambiando el clima y la dirección del viento,
Hasta la lluvia cesó,
Las resoluciones ante la ONU se han tornado en contra,
Un legado bañado en sangre inocente.





Y cómo los días me escriben, yo les escribo,
Atormentada en mi sangre,
Asediada por tempestades y altos muros,
Esperando impaciente la victoria.
¿Y qué victoria será?
Incapaces de encontrar un enemigo,
Atacamos a nuestros hermanos,
O nuestros padres,
La luz divina se desvanece en nosotros,
Nos separamos y dividimos,
Regresamos al desierto y las arenas movedizas,
Enterrando sueños y resistencia.

Y cómo los días me escriben, yo les escribo,
Exiliada, a la distancia,
En esta segunda era de refugio,
Bajo las sombras de la alienación,
Con lenguas extranjeras que perdieron sus raíces árabes,
Nuestro día pospuesto,
Terminando con titulares ilegibles,
Discursos no escuchados,
Quejas inútiles,
Y prestadas expresiones.

**Comité de Escritores y Escritoras por la Paz, Boletín No.12, Escribir por la paz
Diciembre de 2024**

Publicado por: PEN Eslovenia, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana, Eslovenia

Para publicación: Tanja Tuma, presidenta de PEN Eslovenia, Integrante del consejo
asesor de CEP

Presidente: Germán Rojas, Presidente del CEP (PEN Chile)

Contribuciones: Ben Okri (PEN Inglés)

Boris A. Novak (PEN Eslovenia)

Carina Carriqueo (PEN Argentina)

Daniel Galay

Germán Rojas (PEN Chile)

Gioconda Belli (PEN Nicaragua)

Hanan Awwad (PEN Palestina)

Miquel Àngel Llauger (PEN Català)

Oumar Farouk Sesay (PEN Sierra Leona)

Simon Mundy (PEN Gales Cymru)

Taciana Niadbaj (PEN Bielorrusia)

Tanja Tuma (PEN Eslovenia)

Traductores: René Liebenthal (PEN Argentina), Germán Rojas (PEN Chile), Laura
Repovš y Andrés Sánchez Robayna (Boris A. Novak, Decisiones)

Revisado por Germán Rojas (PEN Chile)

Editora y diseñadora Sara Katarina Engelsberger

Esta es una publicación gratuita.

Se puede acceder a la publicación digital solo en el siguiente enlace:
<https://www.penwritersforpeacecommittee.com/newsletter>

El Comité de Escritores y Escritoras por la Paz de PEN Internacional no hace propias necesariamente las opiniones vertidas en este Boletín, las que son de la exclusiva responsabilidad de quienes las emiten.